

No. 28684

**BRAZIL
and
SURINAME**

**Memorandum of Understanding on cooperation between the
Rio-Branco Institute and the Ministry of Foreign Affairs
of Suriname. Signed at Paramaribo on 21 January 1992**

Authentic texts: Portuguese and Dutch.

Registered by Brazil on 29 February 1992.

**BRÉSIL
et
SURINAME**

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération entre l'« Institut Rio-Branco » et la Chancellerie de Suriname.
Signé à Paramaribo le 21 janvier 1992**

Textes authentiques : portugais et néerlandais.

Enregistré par le Brésil le 29 février 1992.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO SURINAME SOBRE COOPERAÇÃO ENTRE O INSTITUTO RIO-BRANCO E A CHANCELARIA SURINAMENSE

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Suriname,

Considerando os resultados positivos da cooperação que os dois países vêm mantendo na área da formação de diplomatas; e,

Reconhecendo a importância de desenvolver essa cooperação, que tem incluído a formação de diplomatas surinamenses no curso regular do Instituto Rio-Branco,

Decidem realizar, em Paramaribo, em data a ser estabelecida de comum acordo, um curso compacto de aperfeiçoamento diplomático, com as seguintes características:

I. Matéria: a ser determinada conjuntamente pelas Chancelarias dos dois países.

II. Duração: uma ou duas semanas.

III. Participação: um coordenador indicado pelo Instituto Rio-Branco e cerca de quinze participantes surinamenses.

IV. Língua: inglês.

V. Data: a ser determinada de comum acordo.

VI. Custeio: o Governo brasileiro se responsabilizará pelas passagens e diárias do coordenador; as despesas locais correrão por conta do Governo surinamense.

Este Memorando entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá válido por tempo indeterminado, até que um dos Governos indique, com seis meses de antecedência e por meio de notificação escrita, sua decisão de desfazer o presente entendimento.

Feito em Paramaribo, aos 31 dias do mês de janeiro de 1992, em dois exemplares originais nos idiomas português e holandês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República
Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
Secretário-Geral de Política Exterior
do Ministério das Relações Exteriores

Pelo Governo
da República do Suriname:

[*Signed — Signé*]

SUBHAS MUNGRA
Ministro das Relações Exteriores

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MEMORANDUM VAN OVEREENSTEMMING TUSSEN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SURINAME EN DE REGERING VAN DE FEDERATIEVE REPUBLIEK BRAZILIE INZAKE SAMENWERKING TUSSEN HET MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN VAN SURINAME EN HET RIO BRANCO INSTITUUT

De Regering van de Republiek Suriname

en

De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië,

In aanmerking nemende de positieve resultaten van de samenwerking tussen de twee landen op het gebied van de vorming van diplomaten; en

Het belang erkennende van de ontwikkeling van deze samenwerking, welke mede heeft behelsd de vorming van Surinaamse diplomaten tijdens de reguliere cursus van het Rio Branco Instituut,

Hebben besloten, op een overeen te komen datum, een compacte diplomatische perfectioneringscursus in Paramaribo te organiseren, met de volgende karakteristieken:

I. Onderwerp: gezamenlijk vast te stellen door de Ministeries van Buitenlandse Zaken van de twee landen.

II. Duur: een of twee weken.

III. Deelnemers: een door het Rio Branco Instituut aangewezen coördinator en ongeveer vijftien Surinaamse deelnemers.

IV. Taal: Engels.

V. Datum: middels wederzijdse overeenstemming vast te stellen.

VI. Kosten: de vliegbiljetten en de daggelden van de coordinator zullen voor rekening zijn van de Braziliaanse Regering; de lokale kosten zullen door de Surinaamse Regering worden betaald.

Dit Memorandum zal inwerking treden op de datum van zijn ondertekening en zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, totdat een der Regeringen haar besluit tot opzegging van de onderhavige overeenstemming kenbaar maakt, met inachtneming van een schriftelijke kennisgeving zes maanden vooraf.

Opgemaakt te Paramaribo, op deze 21ste dag van januari 1992 in twee originele exemplaren, in de Nederlandse en Portugese taal, waarbij beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor de Regering
van de Republiek Suriname:

[*Signed — Signé*]

SUBHAS CH. MUNGRA
Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering
van de Federatieve
Republiek Brazilië:

[*Signed — Signé*]

Ambassadeur
MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
Secretaris-Generaal voor Buitenlands
Beleid van het Ministerie
van Buitenlandse Betrekkingen

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SURINAME ON COOPERATION BETWEEN THE RIO-BRANCO INSTITUTE AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF SURINAME

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Suriname,

Considering the successful outcome of the ongoing cooperation between the two countries in the training of diplomats, and

Recognizing the importance of broadening such cooperation, which includes the training of Surinamese diplomats in the regular course of study at the Rio-Branco Institute,

Decide to hold at Paramaribo, at a date to be established by mutual agreement, an intensive course in advanced diplomacy with the following characteristics:

I. *Subject matter*: To be determined jointly by the Ministries of Foreign Affairs of the two countries.

II. *Duration*: One or two weeks.

III. *Participation*: A coordination appointed by the Rio-Branco Institute and approximately 15 Surinamese participants.

IV. *Language*: English.

V. *Date*: To be determined by mutual agreement.

VI. *Financing*: The Brazilian Government shall be responsible for the travel and daily subsistence costs of the coordinator; local expenses shall be borne by the Surinamese Government.

This Memorandum shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force indefinitely, unless one of the two Governments indicates, giving six months' advance notice in writing, that it has decided to terminate this understanding.

DONE at Paramaribo on 21 January 1992, in two originals in the Portuguese and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
General Secretary for Foreign Policy
in the Ministry of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic
of Suriname:

[Signed]

SUBHAS MUNGRA
Minister for Foreign Affairs

¹ Came into force on 21 January 1992 by signature, in accordance with the provisions of the said Memorandum.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU SURINAME RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE L'« INSTITUTO RIO-BRANCO » ET LA CHANCELLERIE DE SURINAME

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Suriname,

Considérant les résultats positifs de la coopération maintenue par les deux pays dans le domaine de la formation de diplomates; et

Reconnaissant l'importance du développement de cette coopération, comprenant la formation de diplomates surinamiens dans les cours réguliers de l'Institut Rio-Branco,

Décident d'organiser, à Paramaribo, à une date qui sera fixée d'un commun accord, un cours intensif de perfectionnement diplomatique, ayant les caractéristiques suivantes :

I. *Matière* : A déterminer conjointement par les chancelleries des deux pays.

II. *Durée* : Une ou deux semaines.

III. *Participation* : Un coordonnateur désigné par l'Institut Rio-Branco et environ quinze participants surinamiens.

IV. *Langue* : Anglaise.

V. *Date* : A fixer d'un commun accord.

VI. *Frais* : Le Gouvernement brésilien prendra à sa charge les voyages et les indemnités de séjour du coordonnateur; les dépenses locales seront à la charge du Gouvernement surinamien.

Le présent mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera valable pour un temps indéterminé, tant que l'un des Gouvernements n'aura pas fait connaître, six mois à l'avance et par notification écrite, sa décision de dénoncer le présent accord.

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1992 par la signature, conformément aux provisions dudit Mémorandum.

FAIT à Paramaribo, le 21^e jour du mois de janvier 1992, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
Secrétaire général
pour la politique extérieure
du Ministère des relations extérieures

Pour le Gouvernement
de la République
du Suriname :

[Signé]

SUBHAS MUNGRA
Ministre des relations extérieures